

ITEGEKO N° 54/2006 RYO KUWA 31/12/2006 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 21/2006 RYO KU WA 28/04/2006 RIGENGA IMIKORERE YA GASUTAMO

LAW N° 54/2006 OF 54/2006 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 21/2006 OF 28/04/2006 ESTABLISHING THE CUSTOMS SYSTEM

LOI N°54/2006 DU 31/12/2006 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 21/2006 DU 28/04/2006 PORTANT REGIME DOUANIER

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y' U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 27 Ugushyingo 2006 ;

The Chamber of Deputies, in its session of November 27, 2006;

La Chambre des Députés, en sa séance du 27 novembre 2006;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kanama 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67; iya 81, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108, iya 118 n'iya 201;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 81, 90, 91, 92, 93, 108, 118 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 90, 91, 92, 93, 108, 118 et 201 ;

Isubiye ku Itegeko n° 21/2006 ryo ku wa 28/04/2006 rigenga imikorere ya Gasutamo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 182;

Having reviewed Law n° 21/2006 of 28/04/2006 establishing the customs system, especially in its article 182;

Revu la Loi n° 21/2006 du 28/04/2006 portant régime douanier, spécialement en son article 182 ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE :

Ingingo ya mbere:

Article one:

Article premier :

Ingingo ya 182 y' Itegeko n° 21/2006 ryo ku wa

Article 182 of Law n° 21/2006 of 28/04/2006

L'article 182 de la Loi n° 21/2006 du 28/04/2006

28/04/2006 rigenga imikorere ya Gasutamo ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

establishing the customs system is hereby modified and complemented as follows:

portant régime douanier est modifié et complété comme suit :

“Ibintu bikurikira bisonewe amahoro ku byinjira, iyo birekuwe kugira ngo bikoreshwe mu Gihugu:

“The following items are relieved from payment of import duties when they are released for home use:

« Les biens ci-dessous sont exonérés des droits à l’importation lorsqu’ils sont mis en consommation :

- 1° Ibintu biri mu mizigo bwite y’abagenzi;
- 2° Umutungo bwite w’abantu ku giti cyabo wimuriwe ku butaka Gasutamo ikoreraho uvanywe aho wari usanzwe uba mu kindi gihugu;
- 3° Ibintu byinjijwe mu gihugu n’abahagarariye ibihugu byabo cyangwa imiryango mpuzamahanga;
- 4° Ibintu bifite agaciro kari hasi cyane;
- 5° Impano umuntu yoherereje undi muntu ifite agaciro kari hasi cyane ;
- 6° Ibikoresho bijyanye n’uburezi ,ubuhanga , ikoranabuhanga n’umuco;
- 7° Imiti, ibyuma n’ibikoresho bigenewe gukoreshwa mu bushakashatsi mu rwego rw’ubuganga, mu gusuzuma cyangwa kuvura abarwayi, imiti ikingira n’irwanya indwara z’ibihingwa, ibikoresho by’ubuhinzi, ibyo mu bworozi no mu burobyi;
- 8° Ibyuma n’ibikoresho bigenewe gukoreshwa gusa mu ibungabunga by’ibidukikije;
- 9° Ibintu bihawe imiryango idaharanira inyungu cyangwa iy’abagiraneza;
- 10° ibikoresho bigenewe abantu bamugaye;
- 11° Impano zihawe Leta n’ibigo byayo mu rwego rw’umubano mpuzamahanga;

- 1° items contained in the personal luggage of travelers;
- 2° personal property belonging to physical persons, brought into the customs territory following the transfer of their normal place of residence;
- 3° items imported for diplomatic missions, consulates and international organisations;
- 4° consignments of negligible value;
- 5° gifts with negligible value sent by one natural person to another;
- 6° educational, scientific, technological and cultural materials;
- 7° pharmaceutical products, instruments and apparatus, intended for medical research, diagnosis or treatment of patients, pesticides, agricultural tools and fishery equipment ;
- 8° equipments and instruments used only in conserving and protecting the environment;
- 9° items for charitable or philanthropic organizations;
- 10° articles intended for handicapped persons;
- 11° donations to the State and its institutions received in the context of international

- 1° les effets transportés par les voyageurs dans leurs bagages personnels;
- 2° les effets personnels appartenant à des personnes physiques et transférés d’un pays tiers sur le territoire douanier;
- 3° les effets destinés aux missions diplomatiques, aux consulats ou aux organisations internationales;
- 4° les marchandises d’une valeur négligeable;
- 5° les dons d’une valeur négligeable envoyés par une personne physique à une autre;
- 6° les équipements des établissements d’enseignement privé, les objets scientifiques, technologiques ou culturels;
- 7° les équipements médicaux, les produits pharmaceutiques, les produits phytosanitaires, les produits phytopathologiques, ceux de prophylaxie sanitaire et le matériel agricole, d’élevage et piscicole;
- 8° les équipements et instruments uniquement utilisés dans la conservation ou la protection de l’environnement;
- 9° les biens destinés à des associations caritatives;
- 10° les objets destinés aux personnes handicapées;
- 11° les dons faits à l’État ou à ses organismes dans le cadre des relations internationales;

	relations;	
12° Ibitu bigenewe abakuru b'ibihugu basuye igihugu;	12° items to be used by official visiting Heads of State;	12° les effets destinés aux Chefs d'Etat en visite officielle;
13° Amashimwe y'icyubahiro, ibindi bihembo n'imidari;	13° honorary decorations or awards;	13° les prix ou décorations honorifiques;
14° Ibyitegererezo by'ibicuruzwa bifite agaciro kari hasi cyane;	14° samples of negligible value;	14° les échantillons de valeur négligeable;
15° Ibicuruzwa byinjijwe mu Gihugu mu rwego rwo kubisuzuma cyangwa kubigerageza;	15° goods imported for examination, analysis or test purposes;	15° les biens importés pour faire l'objet d'examen, d'analyse ou d'essai;
16° Ibitabo, ibinyamakuru n'inyandiko zitanga amakuru ku bukerarugendo;	16° books, newspapers and tourist information literature;	16° les livres, les journaux et les documents d'information touristique;
17° Lisansi, amavuta, ibyuma bisimbura ibindi bikoreshwa mu bwikorezi mpuzamahanga hakoreshejwe ikirere;	17° fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and stores for consumption on board of means of transport engaged in international air traffic;	17° les carburants, lubrifiants, pièces détachées, équipements et ravitaillement à bord des moyens de transport internationaux par voie aérienne;
18° Amasanduku arimo imirambo, cyangwa ivu ry'abapfuye n'imitako ijya ku mva;	18° coffins containing dead bodies, funerary urns and ornamental funerary articles;	18° les cercueils, les urnes et autres objets funéraires;
19° Ibikoresho byo kubungabunga umutekano n'ubusugire bw'Igihugu;	19° equipment for national defense and national security.	19° les équipements destinés à la défense et à la sécurité nationales ;
20° Ibikoresho byo mu mihango y'amadini;	20° articles imported for religious ceremonies;	20° les objets destinés aux cultes religieux ;
21° Icyororo;	21° reproductive animals;	21° les animaux destinés à la reproduction;
22° Ibikoresho bibyaza ingufu imirasire y'izuba n'ibindi bijyana na byo;	22° solar energy equipment and accessories;	22° les équipements destinés à la production de l'énergie solaire et leurs accessoires;
23° Ibirahure by'amaso;	23° medical optical spectacles;	23° les verres de lunetterie médicale;
24° Ibikoresho n'amamashini bijya mu nganda;	24° plant and machinery;	24° les biens d'équipement et la machinerie industrielle;
25° Ibikoresho fatizo bijya mu nganda;		
26° Inyongeramusaruro zo mu buhinzi no mu bworozi;	25° raw materials;	25° les matières premières;
27° Imodoka zizimya inkongi;	26° agricultural inputs;	26° les intrants agricoles;
28° Telefoni;	27° fire extinguisher vehicles;	27° les véhicules anti-incendie ;
29° Ibindi bicuruzwa bifite akamaro ku mibereho myiza no ku bukungu bw'Igihugu biteganywa n'itegeko rigenga amahoro ku bicuruzwa byinjira mu Gihugu.	28° telephones;	28° les téléphones ;
	29° other goods having a social and economic impact, as provided for in the law fixing the Customs tariff.	29° les autres marchandises présentant une importance socio-économique, prévues par la loi fixant le tarif douanier sur les biens importés.

Ibicuruzwa bikurikira bisonerwa amahoro ya gasutamo iyo bitumijwe n'Umushoramari

The following goods shall be relieved from payment of customs duties, when imported by an

Les marchandises suivantes sont exonérées des droits d'entrée lorsqu'elles sont importées par un

wiyandikishije mu kigo kibishinzwe:

- 1° Ibikoreho fatizo;
- 2° *ibikoreho byimukanwa bye bwite n'ibyo mu rugo harimo n'imodoka imwe yo gukoresha mu ngendo ze bwite. Ubwo busonere buhabwa kandi n'abakozi be b'abanyamahanga;*
- 3° Imashini zo mu biro n'ibikoreho bisanzwe ku mushoramari washoye imari mu kigo cyigenga cy'uburezi;
- 4° Imodoka zijyana cyangwa zikavana abashyitsi ku mahoteri, imodoka zirimo ibyuma bikonjeshya, imodoka zigenewe gutwara ba mukerarugendo, izigenewe gutwara abarwayi n'imirambo zikoreshwa mu bitaro n'ibigo nderabuzima byemewe n'izizimya inkongi y'umuriro;
- 5° Indege zihariye zitwara ba mukerarugendo ;
- 6° Imashini, ibikoreho, ibikoreho fatizo byo mu nganda n'ibindi bicuruzwa ku mushoramari ukorera ahantu hakorerwa ibikorwa by'ubukungu bidasoreshwa;
- 7° Ibikoreho by'ubuvuzi, imiti, ibikoreho byo mu buhinzi, ubworozi, uburobyi n'intuburamusaruro ku mushoramari washoye amafaranga mu buhinzi no mu bworozi;
- 8° Ibikoreho byo mu bukerarugendo n'amahoteli.

Abashoramari biyandikishije bemerewe gutumiza ibikoreho by'ubwubatsi n'ibyo gukoresha mu kurangiza neza ubwo bwubatsi bishyuye amahoro ahwanyane na gatanu ku ijana (5%) by'agaciro kabyo bigeze mu Rwanda (CIF), mu kigwi cy'amahoro

investor registered under the Investment Agency:

- 1° raw materials;
- 2° movable personnel effects, including one vehicle for personnel use. This exemption is as well accorded to the expatriate employees of the respective registered investor;
- 3° office machinery and equipment for investors in the private educational field;
- 4° hotel shuttles, refrigerated vehicles, means of transport for tourists, ambulances and funeral vehicles used in recognized hospitals and health centres and fire extinguisher vehicles;
- 5° private aircrafts for tourist transport;
- 6° capital goods, equipment, raw materials and imported goods by an investor in a Free Zone;
- 7° veterinary equipment, drugs, agricultural inputs, fishery for investors in the agricultural sector;
- 8° hotel, tourist industry and amusement park equipment.

Construction and finishing material imported by a registered investor shall benefit from a flat rate of 5% CIF in lieu of all customs duties and taxes.

investisseur enregistré dans le service concerné :

- 1° les matières premières;
- 2° les objets de déménagement y compris un véhicule pour son déplacement personnel. Cette exonération s'étend également à ses employés expatriés ;
- 3° les machines de bureau et équipements pour des investissements faits dans les établissements scolaires privés ;
- 4° les moyens de transports pour navettes hôtelières, les véhicules frigorifiques, les moyens de transports pour touristes, les ambulances et les corbillards utilisés par les hôpitaux et centres de santé agréés et les véhicules de lutte contre l'incendie;
- 5° les avions privés destinés au transport touristique;
- 6° la machinerie industrielle, les biens d'équipement, les matières premières et autres marchandises importées par un investisseur opérant dans une zone franche;
- 7° les équipements vétérinaires, les médicaments, les équipements agricoles, les équipements pour la pêche et intrants agricoles pour des investissements faits dans l'agriculture et l'élevage ;
- 8° les équipements pour l'industrie touristique, hôtelière et les parcs attractifs.

Les matériaux de construction et de finissage importés par un investisseur enregistré bénéficient d'un taux réduit de cinq (5%) en lieu et place des droits et taxes sur la valeur CIF.

n'imisoro yose yagombaga gutangwa.

Iteka rya Minisitiri risobanura ishyirwa mu bikorwa ry'iyi ngingo.”

Ingingo ya 2:

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo 3:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/12/2006

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

A Ministerial order shall determine the enforcement of the provisions of this article”.

Article 2:

All previous legal provisions contrary to this law are hereby abrogated.

Article 3:

This law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 31/12/2006

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

Un Arrêté ministériel détermine la mise en application des dispositions du présent article ».

Article 2 :

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 3 :

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 31/12/2006

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification
Economique
MUSONI James
(sé)